



| Guía docente          |  |                    |   |          |
|-----------------------|--|--------------------|---|----------|
| Datos Identificativos |  |                    |   | 2022/23  |
| Asignatura (*)        | Técnicas de Traducción   | Código             | 613G01018   |          |
| Titulación            | Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios   |                    |   |          |
| Descritores           |  |                    |   |          |
| Ciclo                 | Periodo  | Curso              | Tipo  | Créditos |
| Grado                 | 2º cuatrimestre  | Segundo            | Obligatoria   | 6        |
| Idioma                | CastellanoGallegoInglés  |                    |   |          |
| Modalidad docente     | Presencial   |                    |   |          |
| Prerrequisitos        |  |                    |   |          |
| Departamento          | Letras   |                    |   |          |
| Coordinador/a         | Alonso Giraldez, Jose Miguel   | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es  |          |
| Profesorado           | Alonso Giraldez, Jose Miguel<br>Amenedo Costa, Mónica María<br>Fonseca Martínez, Daniel<br>Mariño Mexuto, Marta<br>Martín Molares, Mónica<br>Sánchez Barreiro, Estefanía | Correo electrónico | miguel.giraldez@udc.es<br>monica.amenedo@udc.es<br>daniel.fonsecam@udc.es<br>m.marinom@udc.es<br>monica.martin.molares@udc.es<br>estefania.sbarreiro@udc.es |          |
| Web                   | moodle.udc.es  |                    |   |          |
| Descripción general   | Estudio y práctica de la traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, gallego-inglés, inglés-gallego).   |                    |   |          |

| Competencias del título |   |
|-------------------------|---|
| Código                  | Competencias del título   |
| A1                      | Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario.   |
| A4                      | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.   |
| A5                      | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua española.  |
| A6                      | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa.   |
| A12                     | Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica.   |
| B1                      | Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información.   |
| B2                      | Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.  |
| B3                      | Adquirir capacidad de autoformación.  |
| B4                      | Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno.   |
| B5                      | Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.  |
| B6                      | Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva.   |
| B10                     | Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional.  |
| C1                      | Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.  |
| C2                      | Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero.  |
| C3                      | Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida. |

| Resultados de aprendizaje  |                         |    |    |
|--|-------------------------|----|----|
| Resultados de aprendizaje  | Competencias del título |    |    |
| Reconocer las características particulares de textos de tipo diverso y resolver las dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso. | A4                      |    |    |
|  | A5                      |    |    |
|  | A6                      |    |    |
|  | A12                     |    |    |
| Ser capaz de situar la traducción (entendida como disciplina y también como práctica) dentro de un contexto cultural.                            | A12                     | B1 | C3 |
|  |                         | B6 |    |



|   |                       |          |          |
|---|-----------------------|----------|----------|
| Ser capaz de realizar traducciones directas e inversas en español, gallego e inglés.                                      | A4<br>A5<br>A6<br>A12 | B2<br>B6 |          |
| Conocer las peculiaridades traductológicas de las lenguas inglesa, gallega y española.                                    | A4<br>A5<br>A6        | B5       | C1       |
| Realizar las tareas de manera eficiente y en los plazos exigidos.   | A1                    | B3       | C1       |
| Participar activamente en la clase.   | A4<br>A5<br>A6        | B4       | C1<br>C2 |
| Ser capaz de apreciar, respetar y disfrutar de las diversidades lingüística y cultural manifiestas en nuestra titulación. |                       | B10      |          |

| Contenidos  |  |
|---|--|
| Tema  | Subtema  |
| I. Traducción en el campo de los Estudios de Inglés | I.1. Introducción a las técnicas de traducción<br><br>I.2. Traducción e interculturalidad<br><br>I.3. Técnicas y problemas de la traducción al inglés<br><br>I.4. La equivalencia transléxica<br><br>I.4.1 Equivalencia en el nivel de la palabra<br>I.4.2 Equivalencia por encima del nivel de la palabra<br>I.4.3 Equivalencia gramatical<br>I.4.4. Equivalencia textual<br>I.4.5. Equivalencia pragmática<br><br>I.5. Tipos de textos, tipos de traducciones<br><br>I.6. La traducción modernizadora y adaptadora<br><br>I.7. Evaluación y crítica de textos traducidos al inglés |
| II. La traducción en el ámbito del español          | II.1. La traducción especializada<br>II.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología<br>II.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas<br><br>II.2. Traducción con apoyo informático<br>II.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador<br>II.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos<br><br>II.3. La traducción al español<br>II.3.1. Documentación para la traducción al español<br>II.3.2. Métodos de traducción del inglés al español  |



|  |  |
|--|--|
| III.La traducción en el ámbito del gallego | III.1. La traducción literaria<br>III.1.1. Cuestiones preliminares y conceptos básicos<br>III.1.2. Trazos constitutivos de una traducción literaria<br>III.1.3. La autotraducción literaria<br>III.1.4. Traducción, versión, apropiación creativa<br><br>III.2. La traducción de textos poéticos<br>III.2.1. Cuestiones generales y metodológicas<br>III.2.2. Aspectos formales: ritmo y rima, el simbolismo fónico, etc.<br><br>III.3. La traducción al gallego<br><br>III.4. Valoración y crítica de la traducción literaria |
|--|--|

| Planificación          |                   |                    |  |               |
|------------------------|-------------------|--------------------|--|---------------|
| Metodologías / pruebas | Competencias      | Horas presenciales | Horas no presenciales / trabajo autónomo | Horas totales |
| Actividades iniciales  | B3 B5 B6 B10      | 0.5                | 1  | 1.5           |
| Sesión magistral       | A1 A12 B3 B5      | 30                 | 16                                       | 46            |
| Taller                 | B2 B4 B6 C3       | 29.5               | 18                                       | 47.5          |
| Lecturas               | B1 B3 B6 C1 C2    | 0                  | 25                                       | 25            |
| Prueba práctica        | A4 A5 A6 B2 C1 C2 | 1                  | 14                                       | 15            |
| Prueba mixta           | A1 A4 A5 A6 A12   | 3                  | 10                                       | 13            |
| Atención personalizada |                   | 2                  | 0  | 2             |

(\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

| Metodologías          |   |
|-----------------------|---|
| Metodologías          | Descripción   |
| Actividades iniciales | En la primera clase se realizarán varias actividades relacionadas con las lenguas y la traducción. Estas pruebas ayudarán al profesorado a determinar la competencia y los intereses de los estudiantes en relación con la traducción.      |
| Sesión magistral      | Se comenzará cada tema con una exposición oral de los conceptos teóricos más relevantes y sus posibilidades de aplicación a la práctica.  |
| Taller                | En los grupos interactivos o medianos el alumno realizará actividades diversas (prácticas guiadas y libres de traducción, individuales y en grupo, exposiciones, debates, solución de problemas, etc.) bajo la supervisión del profesorado. |
| Lecturas              | Lecturas relacionadas con la traducción.  |
| Prueba práctica       | Trabajos dirigidos por el profesorado de forma individualizada, en su caso, o prácticas de traducción.  |
| Prueba mixta          | Se realizará una prueba final en la fecha oficial de junio en la que se evaluará la competencia en traducción de cada estudiante.   |

| Atención personalizada |  |
|------------------------|--|
| Metodologías           | Descripción  |
| Taller                 | Además de la supervisión directa del trabajo del alumnado en las aulas en los grupos interactivos, el profesorado cuenta con tutorías semanales, presenciales o mediante e-mail y via Teams, y anima al alumnado a hacer uso de ellas. |

| Evaluación   |              |             |              |
|--------------|--------------|-------------|--------------|
| Metodologías | Competencias | Descripción | Calificación |



|                 |                   |   |      |
|-----------------|-------------------|---|------|
| Taller          | B2 B4 B6 C3       | <p>El 25% correspondiente a inglés consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Una traducción individual del español al inglés (15%)</li><li>2. Una traducción en grupo (de 4 a 6 personas), en su caso, del español al inglés (10%) (Puede ser otra traducción individual).</li></ol> <hr/> <p>El 12,5% consistirá en ejercicios y actividades de traducción inglés-español realizados en el aula y supervisados por el profesorado.</p> | 37.5 |
| Prueba mixta    | A1 A4 A5 A6 A12   | El examen tendrá CUATRO partes: una traducción al inglés (20%), una traducción al gallego (10%), una traducción al español (10%) y unas preguntas sobre contenidos teóricos o teoría aplicada (10%). Se deberá obtener obligatoriamente una calificación mínima de 4 sobre 10 en cada una de estas cuatro partes para aprobar el examen   | 50   |
| Prueba práctica | A4 A5 A6 B2 C1 C2 | Una actividad de traducción al gallego que será indicada y supervisada por el profesorado.  | 12.5 |
| Otros           |                   |   |      |

Observaciones evaluación



-Todos los trabajos y actividades deberán ser entregados en tiempo y forma.

-Cualquier

falta a la honorabilidad académica (por ej., plagio, copia) supondrá la descalificación automática de las actividades y el suspenso en la asignatura.

-Tanto la asistencia como la participación significativa en clase será valorada por el profesorado.

-En

la oportunidad de julio y en la convocatoria adelantada de diciembre se realizará la prueba mixta y se entregarán las actividades equivalentes a los talleres.

-En la oportunidad de julio se recuperarán las

traducciones de la parte de inglés correspondientes al trabajo individual y en grupo mediante actividades equivalentes que habrá que entregar al profesorado correspondiente antes de la fecha del examen oficial.

-En la oportunidad de julio se recuperarán las

actividades y ejercicios de la parte de español mediante actividades equivalentes que se ofrecerán a través de la plataforma Moodle.

-En la oportunidad de julio se recuperará el taller (traducción al

gallego) mediante una actividad equivalente que será puesta a disposición de los alumnos en la plataforma Moodle.

-Los/las alumnos/as que no se presenten a la prueba mixta recibirán la calificación de NP.

-Los/las

estudiantes matriculados/as a tiempo parcial que tengan concedida la dispensa académica deberán ponerse en contacto con el profesorado de la asignatura lo antes posible para determinar las formas de evaluación de cada parte.

-Los alumnos que se presentan a la convocatoria

adelantada de diciembre se evaluarán según las normas especificadas para la segunda oportunidad.

-El alumnado con discapacidad podrá pedir asesoramiento al profesorado y a la Unidad de Atención a la Diversidad (ADI):

<http://www.udc.es/cufie/adi/> (tel. 881015622; email: [adi@udc.es](mailto:adi@udc.es)).

Acerca de los plagios.

En

esta asignatura, la herramienta Turnitin podría usarse en la evaluación de trabajos y actividades. Con base en las recomendaciones de la Xunta de Facultades, se agrega el siguiente texto que los estudiantes deben tener en cuenta: Turnitin es una aplicación para que los profesores revisen partes del texto de otros textos e indiquen su origen. Esta herramienta puede reconocer trabajos presentados anteriormente en esta u otras universidades, incluidos aquellos escritos por el mismo alumno.

Si se produce esta circunstancia, se entenderá que es contraria a la honestidad académica y se aplicará a los reglamentos académicos para las evaluaciones, calificaciones y reclamaciones en la evaluación.



|                              |   |
|------------------------------|---|
| <p><b>Básica</b></p>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Baker, Mona (). In Other Words. Routledge.</li> <li>- Bassnet, Susan &amp; André Lefevere (eds.) (1995). Translation, History and Culture. London: Cassell</li> <li>- Berman, Antoine (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones</li> <li>- Boonefoy, Yves (2002). La traducción de Poesía. Valencia: Pre-Textos</li> <li>- Doce, Jordi (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes</li> <li>- García Palacios, Joaquín &amp; M.<sup>a</sup> Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar</li> <li>- Gómez-Montero, Javier (ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid: Visor Libros</li> <li>- Gonzalo García, Consuelo &amp; Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros</li> <li>- Mott, Brian &amp; Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona</li> <li>- Ricoeur, Paul (2005). Sobre la traducción. Barcelona: Paidós</li> <li>- Valesio, Paolo &amp; Rafael-Jose Díaz (eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife: U.I.M.P.</li> <li>- Vidal Claramonte, María del Carmen África (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca: Colegio de España</li> </ul> <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marsat Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: Universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.</p> |
| <p><b>Complementaría</b></p> | <p>&lt;br /&gt;</p>   |

### Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

(\* ) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías